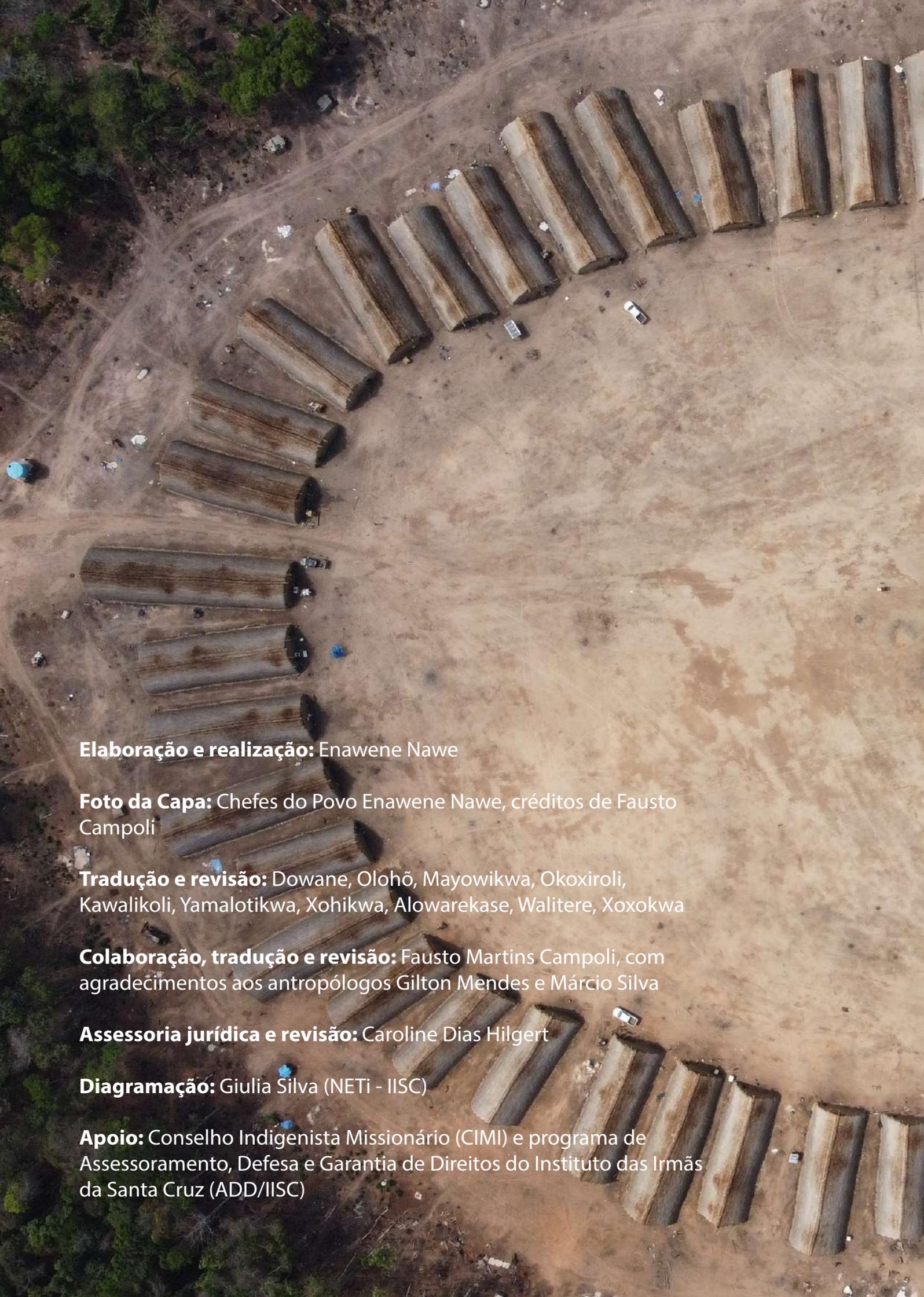




# PROTOCOLO DE CONSULTA LIVRE, PRÉVIA E INFORMADA DOS ENAWENE NAWE

An aerial photograph showing a large, circular arrangement of thick, cut logs in a dirt clearing. The logs are stacked in a ring, with some smaller logs and debris scattered around. A few small structures and a white car are visible in the center of the clearing. The surrounding area is a mix of dirt and sparse vegetation.

**Elaboração e realização:** Enawene Nawe

**Foto da Capa:** Chefes do Povo Enawene Nawe, créditos de Fausto Campoli

**Tradução e revisão:** Dowane, Olohõ, Mayowikwa, Okoxirolí, Kawalikoli, Yamalotikwa, Xohikwa, Alowarekase, Walitere, Xoxokwa

**Colaboração, tradução e revisão:** Fausto Martins Campoli, com agradecimentos aos antropólogos Gilton Mendes e Márcio Silva

**Assessoria jurídica e revisão:** Caroline Dias Hilgert

**Diagramação:** Giulia Silva (NETi - IISC)

**Apoio:** Conselho Indigenista Missionário (CIMI) e programa de Assessoramento, Defesa e Garantia de Direitos do Instituto das Irmãs da Santa Cruz (ADD/IISC)

Este documento vem sendo elaborado desde 2017 pelos Enawene Nawe e passou por diversas revisões até chegar na presente versão, datada de 2022.



# QUEM SOMOS



Foto: Dokotene Enawene

Enawene Nawe wexo wewalatane kaheta weseleti hakota tota hakwa heta eyowa dane haherone kakwa likione, wehololi hane deta denõa dane.

Eyaõkwa hixoane ekalikiotase keñata weyaõkwane eyowi kakwalinetata hayowakatini weyaõkwane.

Wexo wayate esotase nawe, sotaliti nawe, sotakatali nawe, howanati sotase nawe, howanatali nawe, warati sotase nawe, atatehali sotase nawe.

Keñata wikiakwa eyakaliti; wayate one, kenase nawe, kotala nawe, otai nawe, ahokoda nawe, tokali nawe....

Weyakakwa ekakwa wasewakakwa menã meõlakakota wala.

Hataxeta eõla akote kewini hawerata weheyi.

Nós Enawene Nawe somos uma sociedade com língua própria (Mapure-Aruak), constituída por nove grupos clânicos patrilineares.

O conjunto de clãs é responsável por uma intensa vida ritual, que abarca um ano inteiro.

Contamos com importantes especialistas como sotaliti (xamãs), sotakatali (mestres de cerimoniais), howanatali (detentores de oratórias especiais) e waratali (conhecedores de plantas medicinais) e outros.

Convivemos com seres poderosos donos dos recursos naturais, fauna, flora; com os quais mantemos relações de troca, respeito e harmonia, que nos exigem cuidado e diplomacia.

Foto: Dokotene Enawene



Foto: Fausto Campoli

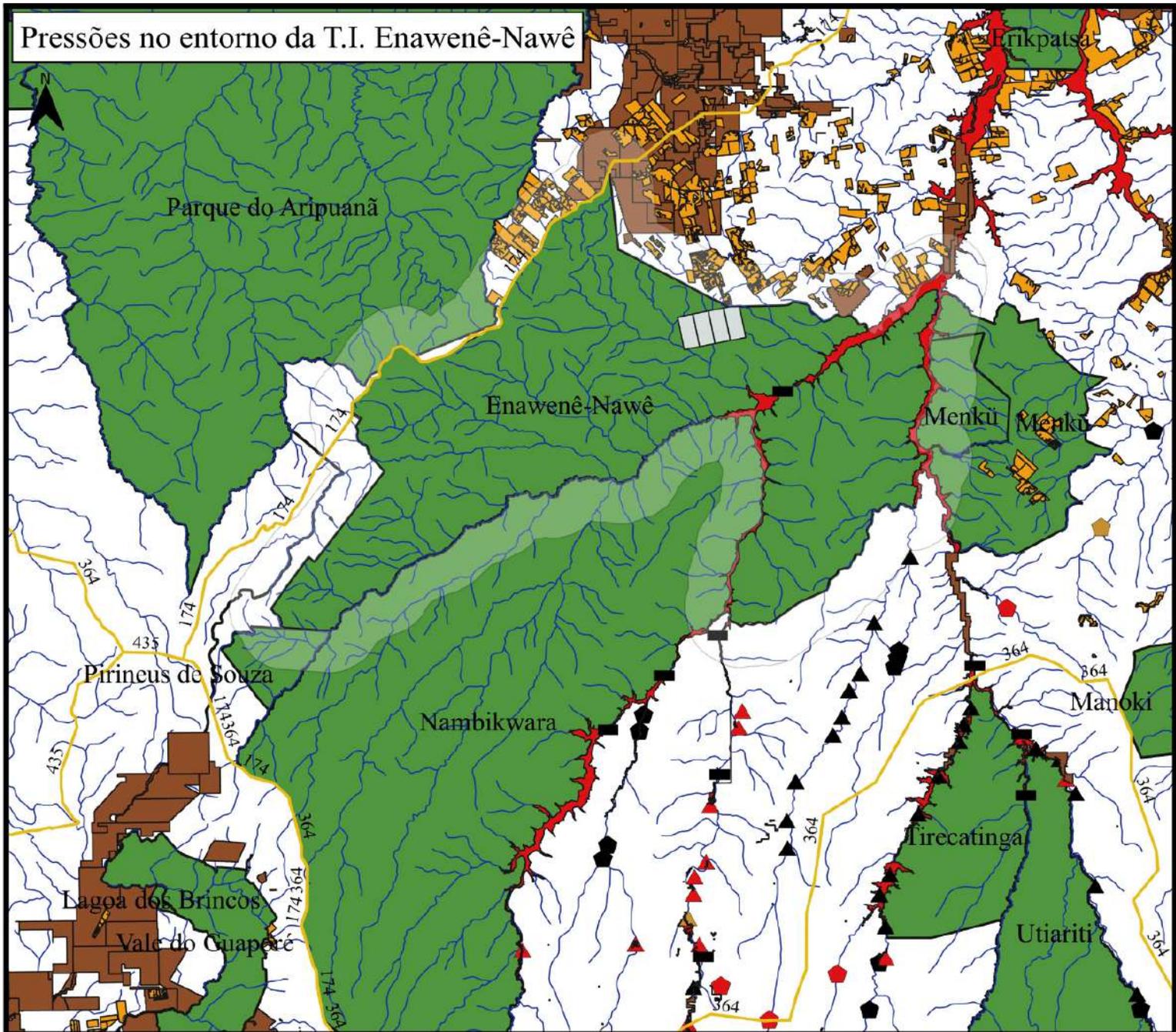


Imagem: Ricardo da Costa Carvalho

**Legenda:**

- Hidrografia
- Rodovias
- CAR Sobrepostos
- PMFS
- Processos minerários
- Buffer 10Km
- Terras Indígenas
- Mato Grosso

**Hidrelétricas:**

- CGH Construção
- CGH Operação
- CGH Planejamento
- ▲ PCH Construção
- ▲ PCH Operação
- ▲ PCH Planejamento
- UHE Planejamento
- Reservatórios previstos



Sistema de Referência Geográfica: SIRGAS 2000

Fonte: Terras Indígenas (Funai. 2021); Processos minerários (ANM. 2022); Hidrelétricas e reservatórios (ANEEL. 2022); Rodovias (DNIT. 2015); CAR (Sema/MT. 2022); PMFS (Sema/MT. 2022)

Autor: RicardoC. Carvalho. 2022

CONVENÇÃO 169 SO

E TRIBAIS DA ORGANIZ  
DO TRABALHO (OIT)

2004 BRASIL KAS

ONU - ORGANIZAÇÃO DA  
UNIDAS

# PROTOCOLO DE CONSULTA LIVRE, PRÉVIA E INFORMADA DO POVO ENAWENE NAWE

---

**1** Kaliwa Governo anetena hatawe towa laka, weyotera ekone ehekoko laka tasa akowe weheyi kali ekata Convenção 169 da OIT okwanane.

Qualquer coisa que o Governo queira fazer, obra, política pública, lei, etc... que venha nos impactar direta ou indiretamente, nos dá o direito de ser consultados, como diz a Convenção 169 da OIT.

**2** Enãkatinã waita laka hotakitikwa kanetia awe, halaxa owero nawe asewane kali ehi nane sotakatali nawe kali.

Todas as reuniões de Consulta Prévia devem ser realizadas na aldeia, para que as mulheres e todos os chefes possam participar, pois suas funções sociais e ritualísticas frequentemente os impedem de sair da aldeia e também para que todos os enawene possam participar.



Foto: Dokotene Enwene

- 
- 3 Wewa kaneitalota wata ikaõli ekionã wewa laka maõkone ekaõli ekionã wewa.

O Governo tem de nos consultar para marcar a data das reuniões.

- 4 Ekexalina wata enãkaiti laka aõli nawe wasewa howalitane hetaiti atikene.

O agendamento depende do cronograma de nossos rituais.





**5** Aõli nawe wata awali wata akwakataha weheyi tiyama.

Apenas os enawene nawe podem definir as datas das reuniões.

**6** Wewakaneta makali wata tiyama wata.

A primeira reunião entre nós e o Governo será só para escutar as informações sobre o assunto da Consulta Prévia.

ISAÃO INTERNA

||  
SOMENTE

WEXOKAHE T

O TEMPO NE

A MAU

KASE

---

7

Enãkati waiti laka aõli kakwa laka aweita ahiralinaha tasa awali wasewane eneñakaneha atikine deta mametia.

As reuniões com o Governo precisam ter tempo suficiente, considerando a cultura enawene, para uma boa discussão e que explique bem a proposta.

8

Enãkaitinã wata laka tasa daraiti wexowa weheyi enoti walatane wata wewalatane kali.

Somente os enawene nawe podem decidir o tempo necessário para essas discussões.



Foto: Fernando Dhermam

---

9

Enakatikone waita laka kadakwasere weheyi enãkati.

Durante as reuniões deve ter tradução na língua nativa.

10

Enãkatinã waita laka werawayasere câmera kakwa wenakane kalorakali enoti walatane kakwa kali.

Todas as reuniões devem ser filmadas e registradas em ata, na língua materna e em português.



A PROCURADORIA  
TOKATA LINA W...

COMPANHAR TODAS

KUNYAL! TOTATA

GOVERNO PARA GARANTIA

KUNAS

WAYOTI

Foto: Fausto Campoli

---

11 Aõli nawe (MPF) wata awa wata ametalakanaha weheyi.

O Ministério Público Federal deve acompanhar todas as reuniões para garantir nossos direitos.

12 Wesotase nawe waita wala erali sotase kali hala awali asewaha edawenekola wawana.

Temos o direito de convidar nossos parceiros e especialistas para nos ajudar a entender melhor o assunto.

13 Awali wata akwa kata weheyi erali nawe axa, adeteta holi nawe awali akwa weheyi.

O Governo não pode omitir nenhum tipo de informação.



Foto: Fausto Campoli

---

14

Mahiata aõli ametalakatali wala holima wata tasa awa akwakata weheyi.

O Governo tem a obrigação de explicar todos os impactos decorrentes das ações em nosso território.

15

Awa waita aõli nawe towane henemenekwa awenane weheyi.

O Governo não pode vir com um projeto já decidido e só depois querer fazer a consulta aos Enawene Nawe.

16

Awa waita wakanalika tohena mamana enowasete waita towane mamana.

O Governo tem que mandar para as reuniões pessoas com poder de decisão.



...CENTAR  
...ATA  
...MAHIA  
...DISCORDAN  
...KALIMA MAHIA  
...CONTRA-PROPOSTA.  
...ATAWA HENANA

---

17

Aõli kakwa waita wexiñakaha laka wexo makali amanema wasema kakwa.

Depois das reuniões com o Governo precisamos de tempo para discutir, entre nós, o assunto da Consulta Prévia.

18

Wexo hetati hehe mama holinaneta weyitama ekakwa aõli nawe owana hehe nemali kakwa. Wexo hetati hehe mama holi naneta wakone aõli nawe heyi kaliwa awekwane eheyi kaliwa mahia awekwaneri eheyiha kali. Kaliwa mahia awekwaneri eheyiha laka Mamenekotama enowana. Awa waita mamane hali hotakena.

Depois da nossa decisão interna, vamos apresentar nossa posição ao Governo, concordando, discordando ou apresentando uma contra proposta, com direito a veto. A decisão tomada pelos enawene nawe deve ter validade.



---

**19** Wesotase nawe, esotase nawe dotokatali nawe kali wexiñakaha wasewene holi naneta wexo makali hehe mama.

Nessas reuniões devemos contar com a participação do Ministério Público Federal (MPF), especialistas e nossos parceiros, mas a decisão é exclusivamente nossa.

**20** Awa waita halitali aõlikexowiña wekakwa.

Nenhum chefe ou associação representa ou pode isoladamente decidir pelos enawene nawe.



Foto: Dokotene Enawene

---

21

Wehakalali waita hehe mama laka tasa.

Nossa decisão é com a participação de todos os chefes, juntamente com a comunidade.

22

Aõli makalita waita akatoliakata wesotase nawe owana, esotase nawe owana.

O Governo deverá arcar com todas as despesas necessárias para a realização da Consulta, conforme o Protocolo, desde a alimentação até o deslocamento de pessoas parceiras e especialistas, enfim, tudo que for necessário para os encontros.

*Foto: Fausto Campoli*



# REALIZAÇÃO

POVO ENAWENE NAWE

# APOIO

